

S K E N È

Journal of Theatre and Drama Studies

4:1 2018

Transitions

Edited by Silvia Bigliuzzi

| | |
|-----------------|--|
| General Editors | Guido Avezzù (Executive Editor), Silvia Bigliuzzi. |
| Editorial Board | Simona Brunetti, Lisanna Calvi, Nicola Pasqualicchio, Gherardo Ugolini. |
| Editorial Staff | Guido Avezzù, Silvia Bigliuzzi, Lisanna Calvi, Francesco Dall'Olio, Marco Duranti, Francesco Lupi, Antonietta Provenza. |
| Layout Editor | Alex Zanutto. |
| Advisory Board | Anna Maria Belardinelli, Anton Bierl, Enoch Brater, Jean-Christophe Cavallin, Rosy Colombo, Claudia Corti, Marco De Marinis, Tobias Döring, Pavel Drábek, Paul Edmondson, Keir Douglas Elam, Ewan Fernie, Patrick Finglass, Enrico Giaccherini, Mark Griffith, Stephen Halliwell, Robert Henke, Pierre Judet de la Combe, Eric Nicholson, Guido Paduano, Franco Perrelli, Didier Plassard, Donna Shalev, Susanne Wofford. |

Copyright © 2018 SKENÈ

Published in May 2018

All rights reserved.

ISSN 2421-4353

No part of this book may be reproduced in any form or by any means
without permission from the publisher.

SKENÈ Theatre and Drama Studies

<http://www.skenejournal.it>

info@skenejournal.it

Dir. Resp. (aut. Trib. di Verona): Guido Avezzù

P.O. Box 149 c/o Mail Boxes Etc. (MBE150) – Viale Col. Galliano, 51, 37138, Verona (I)

Contents

| | |
|--|-----|
| SILVIA BIGLIAZZI – <i>Preface</i> | 5 |
| The Editors | |
| GUIDO AVEZZÙ – <i>Collaborating with Euripides: Actors and Scholars Improve the Drama Text</i> | 15 |
| SILVIA BIGLIAZZI – <i>Onstage/Offstage (Mis)Recognitions in The Winter’s Tale</i> | 39 |
| Miscellany | |
| ANGELA LOCATELLI – <i>Hamlet and the Android: Reading Emotions in Literature</i> | 63 |
| ROBERTA MULLINI – <i>A Momaria and a Baptism: A Note on Beginning and Ending in the Globe Merchant of Venice (2015)</i> | 85 |
| CLARA MUCCI – <i>The Duchess of Malfi: When a Woman-Prince Can Talk</i> | 101 |
| LILLA MARIA CRISAFULLI – <i>Felicia Hemans’s History in Drama: Gender Subjectivities Revisited in The Vespers of Palermo</i> | 123 |
| MARIA DEL SAPIO GARBERO – <i>Shakespeare in One Act. Looking for Ophelia in the Italian War Time Context</i> | 145 |
| FERNANDO CIONI – <i>Italian Alternative Shakespeare. Carmelo Bene’s Appropriation of Hamlet</i> | 163 |
| CARLA LOCATELLI – <i>“The trouble with tragedy is the fuss it makes”: Reading Beckett’s Not I as the (non)End of Tragedy</i> | 183 |

Special Section

| | |
|--|-----|
| VALERIO VIVIANI – <i>Nashe’s (Self-)Portrait of a Town</i> | 201 |
| GUIDO PADUANO – <i>Is Hamlet’s Madness True or Faked?</i> | 213 |
| ROSY COLOMBO – <i>Hamlet: Origin Displaced</i> | 223 |
| CLAUDIA CORTI – <i>À propos of King Lear in the New Italian Translation and Edition by Alessandro Serpieri (Venezia, Marsilio, 2018)</i> | 229 |
| ERIC NICHOLSON – <i>A Double Dovere/Diletto: Using Alessandro Serpieri’s Translations for Bilingual Productions of Shakespeare’s Plays</i> | 235 |
| ALESSANDRO SERPIERI AND KEIR ELAM – <i>Eros in Shakespeare</i> | 247 |
| ALESSANDRO SERPIERI AND PINO COLIZZI – <i>Intervista a Prospero - Interview with Prospero</i> | 253 |
| ALESSANDRO SERPIERI – <i>Ouverture</i> | 289 |
| TOMASO KEMENY – <i>Qualche parola per Sandro - A Few Words for Sandro</i> | 293 |

Qualche parola per Sandro

Per Sandro le parole più semplici:

“Come era eccezionale stare seduti insieme su una panchina e discutere i poeti e gli scrittori dalla parola più potente. Mi manca la tua sconfinata intelligenza e la tua gioia di discutere, intendere e interpretare le opere di uno Shakespeare, di un Donne.”

Lettore accendi la tua lampada, non leggere le mie parole al buio. Sandro è capace di mutare in oro ogni istante della nostra conversazione. I suoi scritti focalizzano l'essenza della immaginazione umana.

In questa notte senza stelle, le sue parole mi immergono ancora in un'atmosfera di luce: Sandro è vivo, è sveglio: è la Morte che è morta, non Lui.

A Few Words for Sandro

The most simple words for Sandro:

“How wonderful it was to sit on a bench together and discuss the mightiest writers and poets.

I miss your boundless intelligence and bursting gladness in understanding and commenting on Shakespeare's works and Donne's”. Reader, light your lamp, let you not read my words in the dark.

Sandro is able to make all golden the minutes of our conversation.

His writings do unbind the utmost lowre of human imagination. In this starless night, his words still wrap me in an atmosphere of light. Sandro lives, he is awake. It is Death who is dead, not He.

Tomaso Kemeny

